

Tom Raworth

## Pretension (Pretense)

traduit par Marie Borel et Jacques Roubaud (1987)

Tom Raworth, né le 19 juillet 1938 à Bexleyheath, Grande Bretagne. Vient d'opter pour la nationalité irlandaise. Publie principalement aux États-Unis (*Tottering State, Selected and New Poems 1963-1983, The Figures*, 1984 ; *Visible Shivers*, O Books, 1987). Dirige *Infolio*, un hebdomadaire de poésie. En France, il a publié dans les revues *Action poétique*, *l'in-plano* et *Banana Split*.

un cercueil noir et brillant incrusté de diamants d'argent. visage plus parfait que la vie. problèmes simples. enlever la zone de révolusion (à défaut d'un mot plus adapté). capsules d'air sous la ville : autour d'elles des yeux de chats de dessin animé clignent dans le noir : au-dessus d'elles des molécules se souviennent. on peut aussi les rendre plus petites — ou personnaliser la forme d'un revers. les petites bêtes jouent avec les petits garçons. une personnalité trouble brouille les anneaux des arbres : construire une nouvelle route mais le libre arbitre nous cantonne dans la norme. drôle de moment pour sortir du pool génétique je n'y reviendrai pas, flic ! feu d'étoile.

a shiny black coffin inlaid with silver diamonds. face more perfect than life. simple problems. removing the area of revulsion (for want of a better word). capsules of air beneath the city: around them cartoon cats' eyes blink in the dark: above them molecules flash back to their past. we can make them smaller, too — or personalise the shape of a lapel. bugs playing with boys. personality static deforms tree rings: building a new road but free will holds us into pattern such a time to climb out of the gene pool i'm not going back, copper ! star fire.

il fait noir comme dans un cachot, encre brouillée cherche son restaurant : « niveau de la mer ». des chasseurs qui ne sont pas dans l'annuaire tamisent pour trouver le mouvement autorisé comme conséquence de la richesse du complot — la vérité avec le mauvais accent. mesdames messieurs dans ce coin : le marché. la bagarre : pour préserver la cupidité. (dehors) (ailleurs) l'image disparaît comme deux boxeurs en carton beiges et plats. trois hommes armés et huit otages se découvrent un brusque respect mutuel pour l'intelligence de l'autre. « allons... dis nous. » « non... c'est un secret. » chape, chasuble flottent en tombant. rotation. mettre l'oiseau dans la cage.

je déclare irrévocablement que le centre de l'australie est là où les abos l'ont décidé : charmantes petites bêtes. des réductions de format amélioreraient notre intelligence. « facile à dire » marmonnait curt en posant le journal. oui... le centre de l'australie : du côté du trou dans la crêpe : là où l'holographe d'une statue de peter finch en croix partage l'espace avec le concept d'un ornithorinque à bec de canard. une brise aiguë soulevait l'encre d'une photographie de première page et entre les points, comme elle s'envolait en battant des ailes, la lumière du soleil carbonisait une ombre blanche au pôle (après cinquante neuf et demi).

it's dark as a dungeon down deep in the mayan: blurred ink looking for a good restaurant: 'sea level'. hunters with unlisted numbers sift for licenced movement as a consequence of the abundance of the plot — truth in the wrong accent. ladies and gentlemen, in this corner: the market. the fight: to preserve greed. image as two beige flat cardboard boxers fades away (out) (off). three gunmen with eight hostages flash up respect for the other's intelligence. "go on... tell us." "no... it's a secret." cope, chasuble, float to the ground. spin. put the bird in the cage.

i declare unequivocally that the centre of australia is whatever the abos project: cute lil things. it would improve our intelligence if we cut back on size. "simple to say" curt slurred, putting down the newspaper. yes... the centre of australia: where the hole is in the doughnut: where a holographic statue of peter finch crucified shares space with the thought of a duck-billed platypus. a sharp breeze lited the ink from a front page picture and between the dots, as it flapped off, sunlight charred a white shadow (after fifty-nine and a half) at the pole.

vois comment tu peux scier en compagnie d'un pionnier sur un plateau apparent le collier deux-en-un du cœur. des membres fracturés nets empilés comme des bûches, prêts à de nouvelles détériorations. cassés près du haut près du bas, trop riches pour quelque pâleur. ils jouaient au banjo près du radiateur la doctrine de monroe. la manipulation du climat provoque les séparations spécialisées : certains devenaient semblables à leurs activités : d'autres ressemblaient à leurs animaux domestiques. les traces de brûlure conduisaient curt aux porte-perruques de l'île de pâques. sa carte des mirages était déchirée. des taches de gris diffus faisaient en se touchant un sous-titre chinois à la raideur habituelle. c'est le moment d'introduire sally nighter.

prospectus de deux hectares, flammes de rêve, loopings réalisables sans quitter le sol, respiration sifflante, morceaux de sucre dans l'onction épiscopale : tout cela dans une malle qui avait été vaporisée de côté en bleu par les trous des rivets. programme en soi d'interprétation masculine. ville de pores. sally avait des difficultés avec ses voyelles : n'importe quel son en écho dans ce cadre traversait la paume. pas de questions. ses pas autour de la spirale des abréviations séparaient les couleurs. des segments compréhensibles cliquetaient des références dans des sillons profonds remplis de couleurs lumineuses. elle était sans défi : les limites de la lumière n'exploraient plus le feutre noir de son imagination. régulièrement elle mangeait son écoute.

see how you can saw with a pioneer on an apparent plateau the heart's two-in-one collar. sharply split members logged-up, ready for more deterioration. broken near bottom and top, too rich for some pallids, they banjoed the monroe doctrine right near the fan. weather manipulation graduates specialised apart: some became their fields: some still looked like their pets. light burn tracks led curt to the easter island wigs-tands. his mirage map was torn. grey blurs in the fibres made, as they met, a chinese subtitle of their usual stiffness. it's time to introduce sally nighter.

double-acre handouts, dream flames, possible loops without leaving the ground, ster-torous breathing, lumps in the bishops' benevolence: all these in a trunk sprayed angularly blue through rivet holes. a male intercept programme of its own. pore city. sally had trouble with her vowels: any sound in that framework echoed through the hands-pread. no questions asked. certain separations of all colours were her steps around the spiral of abbreviations. understandable segments clicked references into deep grooves filled with luminous paint. she had no dares: nor did the limits of light scour her imagination's black felt. she regularly ate her hearing.

sans aucun doute — et pendant ce temps curt était en alaska. mais un jour où vous ne seriez intéressé par aucune surprise le voir plonger lentement et barboter en sortant les poils d'ours polaire de sa lèvre supérieure. dans un silence absolu un citoyen est liquidé. curt passait l'examen du réveil. son visage est dessiné au charbon sans qu'il le croie. il collectionne les vieilles nouvelles et trouve quelque chose sur quoi se concentrer. l'inde pénètre d'un déclic derrière lui et il touche du nez son froid lisse. sous l'inspiration des faits sally lui fait un signe de la main. ils se mettent au point mort tandis qu'on rince les planètes et qu'on les met à sécher.

tue dans la lumière sombre, en lignes, mamma mia : en accents dont la force dépend de la transmission par verre. tout symbole en uniforme peut constituer une réclamation. l'écart glissait entre son sens propre. courants d'air. averse d'étincelles de curt ? — « comme tu veux, toi la cigogne ! » sally était là et voyait de la dignité dans la viande sombre et dodue. en voiture à travers la campagne l'état actuel des oignons était évident même pour un tuyau de plastique. les vasistas donnaient ce petit extra. il n'arrivait même pas à lire : tout était raté sauf le mouvement. sally avait le sentiment que tout transfert signifiait la dégradation totale du style (qu'elle envisageait comme un transfert permanent).

she certainly did — and while curt was in alaska. but, on a day when no surprise could interest, watch him slowly duck, padding out his upper lip with polar bear hairs. in absolute silence an anonymous citizen is tep'd out. curt graduated in waking. his face is drawn in charcoal without believing it. he collects old news and can always find something to focus on. india clicks in behind him and he touches its smooth cold with his nose. inspired by fact, sally waves to him. they switch out of gear as planets are rinsed and hung to dry.

kill in the dark light, by lines, mamma mia: in accents that depend for their force on glass transmission. any symbol in uniform can construct a complaint. disparity slid between its meaning. draughts. curt's shower of sparks? — “feel ease you crane!” sally was there, seeing dignity in dark and plump meat. driving across country the annual state of onions was obvious, even to a plastic pipe. fanlights gave that little extra. he couldn't even read: everything had failed — except motion. sally had a sense that any transfer meant the total degradation of style (which she saw as permanent change).

faites traverser en spirale n'importe quoi et vous les attraperez tous les deux sous la véranda. les moustiques ne pouvaient pas distinguer le jaune mais ils grésillaient en direction de la lumière noire. les sons immédiats se dispersaient. seules ses fantaisies laissaient toute chose en l'état. un immense disque tournant magnétique court-circuitait l'étiquette « coucou je suis vide ». reposant sur la rigidité la couleur crédible inondait les steaks tandis que des lettres ouvertes à la vapeur lui racontaient qui il était. sally aimait toujours ce picotement de neige chaque fois que la réalité pouvait être annulée. rejoignez-nous dans une heure pour les nouvelles si toutefois le texas n'a pas fondu dans tout cet ice-cream. l'absence de souvenirs les maintient dans le paysage.

l'accord parfait crachait une autre gravure, croissant et décroissant dans un torrent de spires. âmes : eux aussi ont une âme. la banque impériale a presque prouvé que vous pouvez avoir votre propre argent, finalement. trois physiciens qui prenaient la direction du blanc-sur-blanc pouvaient presque rester à demi-réveillés pendant une demi-heure (pendant laquelle ils n'étaient plus tout à fait eux-mêmes, mais des sortes de « grand-prêtre » — pratique pour prendre le petit déjeuner au lit). le long du jour tombait le long de l'enseigne tournante du coiffeur traquant presque tout ce à quoi ils pensaient (à demi-endormis) comme de tout petits trous noirs. curt mit son chapeau sur le porte-chapeau carré en signe d'hérésie.

spiral anything through and you'd catch them both on the porch. mosquitoes couldn't see yellow, but crackled on their way to black light. immediate sounds dispersed. alone, his fantasies left everything as it was. a huge revolving magnetic disc shortcut the "hello, i'm blank" label. based on rigidity, believable colour flooded the steaks as steamed letters told him what he was. sally still liked the tingle of snow anytime the actual could be blanked out. join us for all the news an hour from now if texas don't melt with all that ice-cream. no memories keep them in the landscape.

fine tuning spat out another engraving, waxing and waning in a torrent of whorls. souls: they too have souls. bank imperial almost proved you could get your own money, at least. three physicists headed for white-on-white could almost stay half-awake for half-an-hour (during which they weren't quite themselves, but types of "high priest" — a convenient way of breakfasting in bed). day wuz all runnin down da barber's pole, as it revolved, almost cornering what they thought of (when half-asleep) as tiny black holes. curt put his hat over their square pegs in an act of heresy.

les équipes de sécurité sont sur place immédiatement pour tenter d'extraire le conducteur mais il sort vivant de l'holocauste. ils s'embrassent sous son chapeau à elle, près de l'ordinateur aveugle, en se souvenant de tous ces « arrêtez les presses » anamorphiques répandus sur les nouvelles, l'étoile ou l'étendard. la brume se teinte lentement de rose. lorsque le grand anagramme a été écrit et que les hordes de symboles et d'exemples enflent jusqu'à la dimension de la vérité, les nuages peuvent encore dériver du centre. tournante et tordue à travers les différentes étapes de croissance (ou de vieillissement) des vignobles et des vergers, la route conduisait aux confins de la ville où de nombreux moi-mêmes attendaient leur prochaine dose à bon marché.

réveil solaire, les troncs se réchauffent, des geais bleus descendent à la mitrailleuse les parachutistes en combinaison bleue ou rouge que nous apercevons depuis les remparts, escaladant la colline. selon les instructions curt fabriqua un masque à gaz (« plier puis replier pour l'accrocher ») mais lorsqu'il l'appuya sur son nez et sa bouche, une pression assourdissante bourdonna dans ses oreilles. on lui avait laissé juste assez de temps pour tout faire. la variété de ses notes oscillait du hurlement des coyotes au sous-marin prévu pour le commissariat. en suçotant le rêve de l'équilibre matinal qui tremble il boucha le trou dans la toile avec un ruban adhésif.

safety crews are on hand immediately to attempt extrication of the driver but he exits alive from the holocaust. they kiss under her hat by the blind computer remembering all those "stop press"s anamorphically smeared on the news, star, or standard. slowly pink stains the mist. when the great anagram is written, and the hordes of symbols and examples swell into the dimension of truth, clouds may still drift from the centre. turning and twisting through the various growth (or age) stages of vineyards and apple orchards, the road led to the outskirts of town, where many selves waited for the next cheap fix.

solar waking, trunks warming, blue jays machine-gunning those parachutists in red or blue overalls we see, from the battlements, climbing the hill. following the printed instructions curt made a paper gasmask ("fold over and back to flag"), but when he clamped it over his nose and mouth his ears rang with deafening pressure. he had been allowed just enough time to do everything. the variety of his notations flickered from coyote howls to the proposed police department submarine. sucking dream from the shudder of balancing the morning, he sealed that little hole in the fabric with clear tape.

des réseaux ruisselants d'étoffes déplacées disposés selon certain rituel. châle espagnol d'amour et d'affection : entendez-vous c'que ça craque ? écoutez mes frères et seuls — si vous ne pouvez pas vous en sortir avec le contenu, qui sommes-nous ? payez leur armement avec des impôts si on vous accuse de cracher un fugitif. l'un d'entre eux était un citron au beau discours (la banque était non équipée de caméras de surveillance). dans une toute petite maison à un km de la capitale construire ceci a donné ceux-là. hé, ne couines pas en réverbés, chérie : la valeur de ta vie est aléatoire pour ces survivants nerveux « sur la colline ».

tu le sentiras grossir de plus en plus au fur et à mesure qu'il se mouille (haussement d'épaule) : un surdéplacement jaune dans un souvenir non projeté sur le nerf optique. son rendu flou par un diaphragme relâché, curt posa le peigne et regarda le papier tomber sur le sol en flottant. rosa avait maîtrisé sa métamorphose pendant qu'il répétait la question « qui a choisi le logo ? » une bouffée de poussière absorba la lueur de ses cheveux. il avait une quantité de dessins, de flèches... des choses de ce genre. jeter le matériel avec l'eau du bain comme dit la femme. une vie rangée.

stream traceries of shifted cloth patterned after some ritual. spanish shawl of love and affection: y'all head dat break? look you, my breathers and system — if you can't handle what's put in, who are we? pay for their arming with taxes while you're charged with hardening a fugitive. one of them was a fine-talking lemon (the bank was non-equipped with any surveillance cameras). in a minute house a mile from the capital building this has been those. hey ! don't squeal through reverbs, honey: your life is of random worth to those nervous survivors "on the hill".

you'll feel it get bigger and bigger as it gets wetter (shrug): a yellow overshift in a memory not projected on the optic nerve. sound fuzzed by a loose diaphragm, curt put down the comb and watched the paper float to the floor. rosa had subdued her metamorphosis as he repeated the question "who chose the logo?" a puff of dust took the glare from his hair. he had a lot of graphs, arrows... things like that. uh... throwing out the set of appliances with the bathwater as the woman said. a tidy living.

les caractéristiques simples du motet — recommandées par le docteur ès-langue arabe — grimpaient comme des écureuils en haut du tronc et du tuyau de poêle de sa tête. sally n'en croyait pas ses yeux : rien ne se rapprochait. donc rien n'est plus loin de la vérité, verre plus attirant. ces rigoles et ces torrents, ces pics écumeux, ces courts pour kangourous, ces « réalités (*pardonnez-moi*) ». curt vit des faucons becqueter, des chiens rouler et emporter deux enfants, un vieux (sa canne graduée en cm) agiter des taches de gris. éduqués par paroxysme.

Parfois en curt des explosions de cellule projetaient des bulles d'images comme il se re-mettait en condition. des visages sans cesse changeants mais toujours reconnaissables nageaient en suspens puis glissaient hors-champ. ils s'arrêtent à un bar-synthèse pour un strip-tease de longueur d'ondes. sally se paie un rire nerveux dans les embouteillages de la gare. « si c'est ça qui est en moi, qui le regarde ? » — mr thryce s'était jusqu'à maintenant caché derrière un journal. avec un rosbeefissimo assourdi. il se fraya un chemin à travers les guillemets du parler rural « trop de nouvelles » sa dernière bulle. il balançait son nom dans les circonstances de la couleur. « collections... faites vos collections. »

the simple properties of anthem — advocated by the doctor of arabic — squirreled up the trunk and stovepipe of her haid. sally believed nothing of this with her two eyes: nothing drew nearer: now nothing is further from the truth, fonder glass. those rills and torrents, those spumed peaks, those kangaroo courts, those réalités (*pardonnez-moi*). curt saw hawks pecking, a dog roll over and leave bearing two children, an old man (his cane graduated in inches) waving dots in grey. educated by climax.

sometimes cellbursts bubbled pictures in curt as he re-conditioned. everchanging faces constantly recognisable swam, poised, and moved off-screen. they stopped at a synthesis-bar for a wavelength-stripe. sally subbed a reflex laugh into the station jam. meanwhile "if that is in me, who's looking at it"? — mister thryce had hidden behind a newspaper until now. with a muted "roast bi-ssimo" he farm-talked his way through the hyphens: "too many news" his final bubble. this one in circumstance of colour swung his name. 'collections... start your collections!'

l'amérique du nord c'est l'europe qui rencontre l'afrique et l'amérique du sud. mais cette crêpe a encore tordu l'asie. des héritiers à transistor balbutient sur du kangourou cru. clink clink clink. ils sortent dans les zoos du monde entier. les cartes révèlent brièvement (comme l'éclair d'un aimant sur la limaille de fer) une autre forme. aber herr thryce attend le verbe. « australiser ? » demande sally. dans le trop-plein des mauvais tirages du sang neuf nettoie toute erreur de représentation dans le cerveau de la théorie de curt. un goût raffiné plus local qu'un anesthésique à effet rapide. attendre le neuvième mode dans le gel d'une secousse. laisse-moi te dire elle va le chanter en italien.

(Sonoma County, été 1975)  
© Street Editions, Cambridge  
« four door guide » by Tom Raworth

north america is europe meeting africa and south america: but that doughnut will still twist asia - transistor heirs gibbering over raw kangaroo. blink. blink. blink. they go off in zoos worldwide. briefly maps reveal (as a magnet flashes iron filings) another shape. aber herr thryce is waiting for the verb. "australise?" sally queries. bad imprints as in a flush new blood washes the brain of curt's theory clear of mis-representation. a refined taste, more local than a speedy anaesthetic. waiting for the ninth mode in a flip freeze. tell you what, she'll sing it in italian.